

TABLE OF CONTENTS

LIST OF PARTICIPANTS	11
KATJA ŠMID, ORA (RODRIGUE) SCHWARZWALD AND OFRA TIROSH- BECKER	
Mizmor Le-David: Studies in Jewish Languages Presented to Prof. David M. Bunis on His Seventieth Birthday: Introduction	13
IVRI J. BUNIS	
David M. Bunis – List of Publications.	19

ENGLISH SECTION

MARIE-CHRISTINE BORNES VAROL	
A New Corpus of Study for the Evolution of Judeo-Spanish: Contemporary Judeo-Spanish Theater	35
SARAH BUNIN BENOR	
Proposal for a Database of Hebrew and Aramaic Loanwords in Jewish Languages and its Associated Corpus	59
IVRI J. BUNIS	
<i>Kʿday</i> ‘Worthy’: An Early Jewish Language Feature of the Aramaic Dialect of Talmud Yerushalmi and Related Sources from the Land of Israel in the Byzantine Period	79

TABLE OF CONTENTS

ALLYSON GONZALEZ

- Rabbinic Diplomacy in Cold War Spain: Solomon Gaon (1912-1994) and the Origins of a Ladino Blessing 101

BRYAN KIRSCHEN

- The Judeo-Spanish of Sa'adi a-Levi: *Mis memorias* 119

HILARY POMEROY

- Sephardi Ballads as Social and Historical Documents 145

ORA (RODRIGUE) SCHWARZWALD

- The Hebrew Component in Two Rabbinical Ladino Translations from the Sixteenth Century 161

MICHAEL RYZHIK

- The Blessings of the *Amidah* Prayer in the Judeo-Italian, Ladino and Provençal Traditions 179

EDWIN SEROUSSI

- Ottoman Cantors of the *Siekolo Aklarado*: Listening to *Hazzan* Shimon Uziel of Salonika 197

KATJA ŠMID

- The Use of Ladino and Hebrew in the Sephardic *Talmud Torah* School in Belgrade (1864-67) 213

MARTIN STECHAUNER

- The Eastern Sephardim's Re-Discovery of Spain and the Spanish Language 235

OFRA TIROSH-BECKER

- The *Corner for Teaching Hebrew* in a Trilingual Jewish Journal from Tripoli, Libya 263

KRINKA VIDA KOVIĆ PETROV

- A Judeo-Spanish Account of Travel to the Middle East from Yugoslavia 287

TABLE OF CONTENTS

IVANA VUČINA SIMOVIĆ

The Treasure Metaphor in Sephardic Discourses on Proverbs and Sayings in Territories of Former Yugoslavia (19 th and 20 th Centuries).....	307
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

SPANISH SECTION

ÁNGEL BERENGUER AMADOR

Las perífrasis verbales en judeoespañol moderno	329
-------------------------------------------------------	-----

PALOMA DÍAZ-MAS

Los sefardíes de Marruecos, entre el español, el francés, el hebreo, el árabe y la haketía, en una información de la revista <i>África</i> (1929).....	341
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

SUSY GRUSS

Un diálogo fortuito entre tres periódicos en lenguas judías: <i>Haynt</i> (Varsovia) y <i>La Renasensia Djudia</i> (Salónica) frente a <i>Aksyón</i> (Salónica).....	355
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

ELENA ROMERO

Las coplas sefardíes de Purim de contenido histórico-bíblico. . .	373
-------------------------------------------------------------------	-----

PILAR ROMEU FERRÉ

Moisés Almosnino ante la Sublime Puerta: consideraciones acerca de su <i>Crónica de los reyes otomanos</i> (siglo XVI).....	389
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

MICHAEL STUDEMUND-HALÉVY

El traductor-prologuista en el polisistema literario otomano-sefardí.	405
----------------------------------------------------------------------------	-----

ABSTRACTS

ENGLISH SECTION ABSTRACTS.....	435
SPANISH SECTION ABSTRACTS	445
HEBREW SECTION ABSTRACTS.....	449

TABLE OF CONTENTS

HEBREW SECTION

MOSHE BAR-ASHER

The Mutual Influence of Languages in Contact: Hebrew and Judeo-Arabic in North Africa	ט
-------------------------------------------------------------------------------------------------	---

YARON BEN-NAEH

The <i>Ezra baZarot</i> Association in Late Ottoman Edirne	כג
----------------------------------------------------------------------	----

YAAKOV BENTOLILA

That is Why They Called it “Haketia”	לט
------------------------------------------------	----

DOV COHEN

Hebrew Printing in Salonika: A Previously Unknown Chronology of the Bezes Printing House	מז
----------------------------------------------------------------------------------------------------	----

AHARON MAMAN

Variation in Judeo-Arabic in Light of Its Contacts with Other Languages	פה
-----------------------------------------------------------------------------------	----

MOSHE TAUBE

Baleen and Siren: On the Provenance and Fate of Some Foreign Vocables from the Book <i>Tsel Olam</i> in Mendelev’s <i>Travels of Benjamin III</i>	צה
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----